

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА И НАУКЕ**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области културе, образовања и науке, који је потписан у Београду, 10. јуна 2022. године, у оригиналу на српском и немачком језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области културе, образовања и науке, у оригиналу на српском језику гласи:

**Споразум**

**између**

**Владе Републике Србије**

**и**

**Владе Савезне Републике Немачке**

**о**

**сарадњи у области културе, образовања и науке**

Влада Републике Србије

и

Влада Савезне Републике Немачке

(у даљем тексту „уговорне стране“)

у настојању да учврсте односе између двеју држава и продубе узајамно разумевање,

уверене да размена у области културе, образовања и науке подстиче сарадњу између народа и унапређује разумевање за културу и духовни живот, као и за начин живота других народа,

поштујући историјски допринос оба народа заједничкој културној баштини Европе и света те свесне чињенице да су неговање и очување културних добара обавезујући задатак,

у жељи да међу становништвом обеју држава развијају односе у свим областима, укључујући културу, образовање и науку,

споразумеле су се о следећем:

#### Члан 1.

##### Сврха споразума

Уговорне стране ће настојати да продубе узајамно знање о култури, образовању и науци својих држава и да унапреде сарадњу у овим областима и на свим нивоима. О конкретним облицима сарадње заинтересоване институције ће се непосредно договарати.

#### Члан 2.

##### Филмска уметност

(1) Уговорне стране ће у својим државама у области кинематографије подржавати сарадњу и, у оквиру својих могућности и званичних процедура, подстицати продукцију и размену филмова и других аудиовизуелних садржаја који могу да послуже циљевима овог споразума.

(2) Уговорне стране ће подржати непосредну сарадњу између установа културе за подстицање аудиовизуелних делатности двеју држава, путем размене експерата, информација и стручне литературе.

(3) Уговорне стране ће подстицати директну сарадњу између филмских архива две државе у циљу размене информација, публикација, филмова и студијских посета експерата у области филмске уметности, односно филмске архивске грађе.

(4) О конкретним облицима сарадње и обиму размене заинтересоване институције ће се непосредно договарати.

### Члан 3.

#### Средства јавног информисања

Уговорне стране ће подржати сваку сарадњу јавних радио и телевизијских сервиса ради побољшања културне сарадње и размене програма и експерата.

### Члан 4.

#### Књижевност

(1) Уговорне стране ће подржавати учешће издавача на међународним сајмовима књига који се одржавају у обе државе.

(2) Уговорне стране ће посебну пажњу посветити превођењу и издавању књижевних дела друге стране и настојаће, у складу са националним законодавством, да омогуће и другој страни учешће на конкурсима. Уговорне стране ће подстицати сарадњу у области издавања и штампања књига.

### Члан 5.

#### Заштита културног наслеђа

У договору са органима који су према националном законодавству надлежни за ту област, уговорне стране ће сарађивати у очувању, неговању и презентацији културног наслеђа и заштићених културно-историјских споменика, комплекса и локалитета.

### Члан 6.

#### Регионални и локални ниво

Уговорне стране ће олакшавати и подстицати партнерску сарадњу на регионалном и локалном нивоу.

### Члан 7.

#### Сарадња у области образовања

Уговорне стране ће подржавати све облике сарадње у свим областима образовања, укључујући сарадњу школа и високошколских установа, научноистраживачких установа и научних организација, организација и установа ваншколског стручног образовања и усавршавања за одрасле, административних служби надлежних за школе општег и стручног образовања, других образовних установа и њихових управа, библиотека и архива. Уговорне стране ће наведене установе у својим државама подстицати да:

1. сарађују у свим областима које су од заједничког интереса;
2. унапређују односе између образовних и установа из области културе обеју држава;
3. подржавају узајамно упућивање делегација и појединаца у сврху размене информација и искустава;
4. унапређују размену педагошке и дидактичке литературе, наставног материјала, визуелног и аудиовизуелног информативног материјала, те филмова у наставне и научноистраживачке сврхе, као и одржавање конференција, предавања, стручног усавршавања и других стручних скупова као и стручних изложби;

5. омогућавају приступ архивима, библиотекама и сличним установама и коришћење истих, те да подржавају размену у области истраживања, документационог рада као и репродукције архивске грађе.

#### Члан 8.

##### Академска размена

(1) Уговорне стране ће настојати да подрже размену научника, наставног особља и инструктора, докторанада и студената, као и ненаставног односно административног особља у високошколским установама и другим научним установама у оквиру информационих, студијских и научноистраживачких боравака, укључујући и учешће на научним конференцијама и симпозијумима.

(2) Уговорне стране ће, у оквиру својих могућности, обезбедити студентима и научницима друге државе стипендије за образовање, стручно усавршавање и у научноистраживачке сврхе.

(3) Уговорне стране ће утврдити услове под којима дипломе, стечени степени образовања, рокови студија и постигнути резултати студија могу бити признати у академске сврхе у високошколским установама друге државе.

#### Члан 9.

##### Преношење знања о култури и унапређивање учења језика

(1) Уговорне стране ће се залагати да свим заинтересованим лицима обезбеде широк приступ језику, култури, књижевности, друштву и историји друге државе. То важи и за културну размену са националним мањинама. Уговорне стране ће снажно подржавати одговарајуће државне и приватне иницијативе и установе. Ова одредба не утиче на евентуалне обавезе које произилазе из Оквирне конвенције за заштиту националних мањина Савета Европе од 1. фебруара 1995. године и Европске повеље о регионалним или мањинским језицима од 5. новембра 1992. године.

(2) Уговорне стране ће, свака у својој држави и у оквиру својих могућности, омогућавати и олакшавати спровођење мера подстицања друге стране, па ће с тим у вези снажно подржавати локалне иницијативе и установе. То се посебно односи на ширење знања језика друге уговорне стране у школама, високошколским установама и другим образовним установама, укључујући и установе за образовање одраслих. Мере за подстицање учења језика су пре свега:

1. распоређивање и упућивање наставног особља, лектора, стручних саветника и других експерата из области образовања;
2. обезбеђивање курсева језика у образовним и другим установама;
3. обезбеђивање наставне литературе и наставног материјала, као и сарадња на изради истих;
4. учешће наставног особља и студената на курсевима стручног образовања и усавршавања које спроводи друга страна, као и размена искустава о развоју савремених метода и инструмената за наставу страних језика;
5. коришћење могућности које пружају електронски медији за стицање, побољшање и ширење знања језика друге уговорне стране.

(3) Уговорне стране ће међусобно сарађивати у настојању да у својој наставној литератури постигну такво приказивање историје, географије и културе друге државе које ће унапредити узајамно разумевање.

## Члан 10.

Лица која живе на државној територији друге уговорне стране

Уговорне стране ће, свака на својој територији, држављанима друге уговорне стране који тамо имају стално боравиште и лицима таквог порекла омогућити неговање њиховог језика, њихове културе, традиције и вероисповести, посебно и у центрима сусретања. Оне ће омогућавати и олакшавати спровођење подстицајних мера које друга уговорна страна предузима у корист таквих лица и њихових организација. Независно од наведеног, оне ће на прикладан начин водити рачуна о интересима тих грађана у оквиру општих подстицајних програма. Услов за спровођење свих у овом члану наведених мера јесте да су у складу са важећим националним законодавством уговорних страна.

## Члан 11.

Рад са младима

Уговорне стране ће настојати да унапреде размену младих као и сарадњу између експерата за рад са младима и институција за помоћ младима.

## Члан 12.

Спорт

Уговорне стране ће подстицати одржавање сусрета између спортиста, тренера, спортских функционера и спортских екипа својих држава те настојати да унапређују сарадњу у области спорта, укључујући и спорт у школама и високошколским установама.

## Члан 13.

Установе и експерти у области културе, образовања и науке

(1) Уговорне стране ће, свака на својој територији и у складу са својим националним законодавством, олакшати оснивање и делатност установа у области културе, образовања и науке друге уговорне стране.

(2) Установе у области културе, образовања и науке у смислу става 1. овог члана су (културни) институти, културно-информативни центри, високошколске установе, научне организације, научноистраживачке установе, школе општег и стручног образовања, установе за обуку и дошколовање наставног особља, установе за образовање одраслих или установе за стручно образовање и усавршавање, библиотеке и читаонице или друге установе чији се рад у потпуности или претежно финансира јавним средствима. Изрази „културни институти“ односно „културно-информативни центри“ имају значење у складу са одредбама националног законодавства сваке уговорне стране. Боравишна дозвола директора културних института или културно-информативних центара издаје се у складу са законодавством везаним за боравак странаца сваке уговорне стране.

(3) Уговорне стране ће настојати да подрже установе друге уговорне стране у смислу става 2. овог члана у циљу организације и реализације активности које су у складу са циљевима овог споразума.

(4) Статус установа из става 2. овог члана као и статус експерата које су уговорне стране по службеном задатку упутиле или распоредиле у оквиру сарадње у наведеним областима регулисан је анексом овог споразума. Анекс је саставни део овог споразума.

## Члан 14.

## Консултације у области културе, образовања и науке

Представници уговорних страна ће се, по потреби или на захтев једне од уговорних страна, као Мешовита комисија састајати наизменично у Републици Србији и у Савезној

Републици Немачкој у циљу процене успешности размене која је спроведена у оквиру овог

споразума, те да израде препоруке и програме за даљу сарадњу у области културе, образовања и науке. Појединости у вези с тим договориће се између уговорних страна путем размене нота.

## Члан 15.

## Друштвене групе, организације и удружења

Уговорне стране ће, у циљу сарадње, омогућити директне контакте између друштвених група, организација и удружења као што су синдикати, цркве и верске заједнице, фондације те националне мањине. Оне ће подстицати такве организације да спроводе пројекте који служе остваривању циљева овог споразума.

## Члан 16.

## Боравишне и радне дозволе

Уговорне стране ће издавати боравишне и радне дозволе у складу са националним законодавством. Уговорне стране ће непосредно сарађивати приликом издавања боравишних и радних дозвола.

## Члан 17.

## Локално особље

(1) Поред упућених експерата, културно-информативни центри и културни институти могу да радно ангажују и локално особље. Локално особље може имати држављанство државе одашиљања, државе пријема или неке треће државе.

(2) Издавање дозволе за рад локалном особљу, регулисање њиховог радног односа и остали радни услови локалног особља регулисани су у складу са одредбама националног законодавства државе пријема.

## Члан 18.

## Ступање на снагу

(1) Овај споразум ступа на снагу на дан када уговорне стране буду обавестиле једна другу да су испуњени услови националног законодавства за његово ступање на снагу. Меродаван је дан пријема последњег обавештења друге уговорне стране.

(2) Ступањем на снагу овог споразума престаће да важе следећи споразуми:

1. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о културној и научној сарадњи од 28. јула 1969. године;
2. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних

установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 28. јула 1969. године;

3. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области филма од 23. фебруара 1972. године; измењен споразумима од 15. августа 1977. године и 22. јуна 1978. године;
4. Споразум између Савезног завода за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезног министра за истраживања и технологију Савезне Републике Немачке о сарадњи у области научних истраживања и технолошког развоја од 23. маја 1975. године;
5. Споразум о измени споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 14. јуна 1976. године;
6. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о међусобном изузећу од обавезе поседовања радне дозволе за запослене који раде у другој земљи у немачким односно југословенским културно – информативним центрима од 04. октобра 1984. године и од 21. јануара 1985. године.

(3) Овај споразум ће бити привремено примењиван од дана његовог потписивања у складу са важећим националним законодавством сваке уговорне стране.

(4) Привременом применом овог споразума, више неће бити примењивани следећи споразуми:

1. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о културној и научној сарадњи од 28. јула 1969. године;
2. Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 28. јула 1969. године;
3. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области филма од 23. фебруара 1972. године; измењен споразумима од 15. августа 1977. године и 22. јуна 1978. године;
4. Споразум између Савезног завода за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезног министра за истраживања и технологију Савезне Републике Немачке о сарадњи у области научних истраживања и технолошког развоја од 23. маја 1975. године;
5. Споразум о измени споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о оснивању и делатности информативних установа Савезне Републике Немачке у Југославији од 14. јуна 1976. године;
6. Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савезне Републике Немачке о међусобном изузећу од обавезе поседовања радне дозволе за запослене који раде у другој



земљи у немачким односно југословенским културно – информативним центрима од 04. октобра 1984. године и од 21. јануара 1985. године.

#### Члан 19.

##### Важење и раскид споразума

Овај споразум се закључује на период од пет година. Након тога ће се његов рок важења сваки пут аутоматски продужити на додатни период од пет година, све док једна од уговорних страна не обавести другу, у писаној форми, дипломатским путем, о намери да га раскине, најмање шест месеци пре истека рока важења споразума.

#### Члан 20.

##### Регистрација

Регистрацију овог споразума у Секретаријату Уједињених нација у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација ће одмах по његовом ступању на снагу покренути Влада Републике Србије. Друга уговорна страна ће бити обавештена о извршеној регистрацији, уз навођење регистарског броја Уједињених нација, чим Секретаријат Уједињених нација буде потврдио регистрацију.

Сачињено у Београду дана 10. 6. 2022. у два оригинална примерка, сваки на српском и немачком језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

За Владу Републике Србије	За Владу Савезне Републике Немачке
------------------------------	---------------------------------------

Анекс  
Споразума  
између  
Владе Републике Србије  
и  
Владе Савезне Републике Немачке  
о  
сарадњи у области културе, образовања и науке

1. (1) Одредбе овог анекса важиће за установе у области културе, образовања и науке и упућене експерте наведене у члану 13. овог споразума.  
(2) Уколико није другачије договорено, експерти које ће уговорне стране, у оквиру сарадње обеју држава у области културе, образовања и науке, по службеном задатку упутити или распоредити за рад у области културе, науке и педагогије (посебно лектори и распоређени научници), имају исти статус као и упућени експерти у смислу овог споразума.  
(3) Број упућених експерата треба да буде у прикладној сразмери са сврхом чијем испуњавању служи дотична установа у области културе, образовања и науке.
2. (1) Неопходно је да се пре уласка у државу пријема поднесе захтев за издавање боравишне дозволе у виду визе код дипломатског или конзуларног представништва државе пријема. Захтеви за продужење важења боравишне визе могу се поднети у држави пријема.  
(2) Надлежни органи уговорних страна ће, свака у складу са својим важећим националним законодавством и другим одредбама, упућеним експертима и члановима њихових породица који живе у њиховом домаћинству, на захтев, издати бесплатну боравишну дозволу. Та боравишна дозвола садржава право на виšekратне уласке и изласке за време важења дозволе. Боравишна дозвола упућених експерата садржава и право на њихов рад у једној од установа у области културе, образовања и науке у смислу члана 13. овог споразума.  
(3) Чланови породице у смислу овог споразума су брачни партнер и малолетна невенчана деца, као и регистровани животни партнери.
3. (1) У складу са својим важећим законодавством уговорне стране ће упућеним експертима и њиховим члановима породице одобрити ослобађање од плаћања царине и других дажбина приликом увоза и поновног извоза следећих роба које су у њиховом власништву:
  - а) селидбених ствари (укључујући моторна возила у приватном власништву), уколико су исте коришћене најмање шест месеци пре пресељења и уколико ће у држави пријема бити стављене у слободан промет за употребу у посебне сврхе у року од 12 месеци након заснивања уобичајеног места боравка у држави пријема;
  - б) лекова увезених у прекограничном путном саобраћају за личне потребе путника;

в) личних употребних предмета и поклона увезених поштанским путем у количинама и вредностима које су дозвољене на територији државе пријема.

Независно од ослобађања од царинских и других дажбина неопходно је да за увоз и поновни извоз буду испоштоване евентуално постојеће законске забране и ограничења.

(2) Селидбене ствари које су увезене без плаћања царине и других дажбина могу се у држави пријема отуђити, уз накнаду или без ње, тек након истека рока одређеног у меродавном националном законодавству или ако су претходно намирене увозне дажбине.

4. Уговорне стране ће упућеним експертима и члановима њихових породица пружати помоћ приликом регистрације увезених моторних возила и прибављања свих докумената и дозвола потребних за учешће у саобраћају. Ако се за регистрацију моторних возила наплаћују таксе, експертима и члановима њихових породица се неће обрачунавати већи износи од оних који важе за домаће становништво.
5. Уколико су испуњени услови из тачке 2.1, уговорне стране ће, свака на својој државној територији, упућеним експертима и члановима њихових породица који живе у њиховом домаћинству обезбедити неометану слободу кретања.
6. Порески третман плата и примања упућених експерата регулисан је у складу са важећим уговорима који постоје између Републике Србије и Савезне Републике Немачке о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, те у складу са важећим законодавством и другом регулативом.
7. У односу на социјално осигурање важе одредбе Споразума од 12. октобра 1968. године између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о социјалном обезбеђењу у важећој верзији.
8. Упућеним експертима и члановима њихових породица ће током њиховог боравка на државној територији државе пријема
  - а) за време националних и међународних криза бити пружене исте олакшице за њихово враћање у домовину какве уговорне стране обезбеђују иностраним експертима из трећих држава у складу са својим важећим националним законодавством и другим одредбама;
  - б) бити призната права која важе на основу општег међународног права у случају претрпљене штете или губитка имовине услед јавних немира.
9. (1) Уговорне стране ће на основу одредаба важећег законодавства и принципа реципроцитета одобрити установама у области културе, образовања и науке ослобађање од плаћања царина и других дажбина приликом увоза и поновног извоза опреме која је неопходна за вршење њихове делатности.
 

(2) Предмети који су увезени без плаћања царине и других дажбина могу се у држави пријема отуђити, уз накнаду или без ње, тек по плаћању увозних дажбина или по испуњењу услова за отуђење робе који важе у држави пријема.

10. У оквиру свог важећег законодавства, уговорне стране ће установама у области културе, образовања и науке одобравати следеће пореске олакшице:
- а) ослобођење од плаћања директних пореза, чему подлежу земљишта која су у власништву установа у области културе, образовања и науке и која оне користе и која служе за вршење њихове делатности, с тим да се ослобођење односи како на државни (на савезном и покрајинском нивоу) тако и на локални порез;
  - б) ослобођење од плаћања директних пореза, како државних (савезних и покрајинских), тако и локалних пореза који се наплаћују у случају када наведене установе у области културе, образовања и науке, уз накнаду или без ње, стичу право својине на земљишту, под условом реципроцитета;
  - в) повластице у погледу пореза на додату вредност за услуге које пружају установе у области културе, образовања и науке друге уговорне стране.
11. (1) Уговорне стране ће гарантовати установама у области културе, образовања и науке широку слободу деловања. Оне могу водити директну комуникацију са министарствима, другим јавним установама, локалним властима, друштвима, удружењима и приватним лицима као и са високошколским и научноистраживачким установама. Установама у области културе, образовања и науке је дозвољено да у оквиру важећих закона и у циљу извршења њихових задатака отварају банковне рачуне, укључујући девизне рачуне и врше банковне трансакције.
- (2) Свака уговорна страна ће јавности омогућавати неометан приступ установама у области културе, образовања и науке и њиховим манифестацијама и обезбеђивати њихову уобичајену делатност. На манифестацијама које спроводе установе у области културе, образовања и науке могу учествовати и лица која нису држављани ниједне од уговорних страна.
- (3) Уметничке и предавачке активности које организују установе културе, образовања и науке могу спроводити и лица која нису држављани уговорних страна уколико испуњавају услове за улазак и боравак на државној територији државе пријема.
12. О олакшицама административно-техничке природе уговорне стране се могу посебно договорити путем размене нота, уколико за тим постоји потреба, узимајући у обзир дате околности.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

## **ОБРАЗЛОЖЕЊЕ**

### **I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА**

Уставни основ за доношење Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области културе, образовања и науке садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, који прописује да Народна скупштина Републике Србије потврђује међународне уговоре када је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

### **II. РАЗЛОЗИ ЗБОГ КОЈИХ СЕ ПРЕДЛАЖЕ ПОТВРЂИВАЊЕ СПОРАЗУМА**

Немачка страна је покренула иницијативу за потписивање новог Споразума између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области културе, образовања и науке са жељом да се створи нови основ за сарадњу у овим областима у складу са савременим трендовима, као и да се питања билатералне културне, просветне, научне сарадње, али и статус и делатност културних центара и других установа две стране дефинише једним свеобухватним Споразумом.

После периода усаглашавања закључен је овај споразум који ће заменити већи број билатералних споразума закључених између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке.

### **III. СТВАРАЊЕ ФИНАНСИЈСКИХ ОБАВЕЗА ИЗВРШАВАЊЕМ СПОРАЗУМА**

Финансијска средстава за извршавање Споразума између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области културе, образовања и науке у току 2023. године, за реализацију активности у надлежности Министарства културе, обезбеђена су у буџету Републике Србије за 2023. годину („Службени гласник РС”, број 138/22), на разделу 29 - Министарство културе, глава 29.0, програм 1205 - Међународна културна сарадња, пројекат 0006 - Билатерална сарадња и међународна културна размена, економска класификација 424 - специјализоване услуге, у износу од 1.000.000,00 динара.

Средства која ће бити потребна за примену овог споразума у 2024. и наредним годинама, биће обухваћена у финансијским плановима носилаца и учесника активности, а планирање и обезбеђење ће се вршити у складу са билансним могућностима буџета Републике Србије и лимитима који за сваког буџетског корисника утврђује Министарство финансија.

### **IV. ПРОЦЕНА ИЗНОСА ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТАВА ПОТРЕБНИХ ЗА ИЗВРШАВАЊЕ СПОРАЗУМА**

Финансијска средства за потписивање периодичних програма који могу уследити на основу Споразума, биће обухваћена у финансијским плановима носилаца и учесника активности, а планирање и обезбеђење ће се вршити у складу са билансним могућностима буџета Републике Србије и лимитима одређеним од стране Министарства финансија.